

## **СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ОСОБЕННОСТЕЙ РАЗВИТИЯ ЭКСПРЕССИВНОЙ И ИМПРЕССИВНОЙ ДОМИНИРУЮЩЕЙ РЕЧИ У МЛАДШИХ ШКОЛЬНИКОВ БИЛИНГВОВ И МОНОЛИНГВОВ**

**Шабанова Т.Л., Настругова М.А.**

В статье приведены результаты сравнительного анализа экспрессивной и импрессивной доминирующей речи у младших школьников с билингвизмом и монолингвизмом. Результаты особенностей владения русской речью у детей билингвов и монолингвов показали, что при билингвизме нарушаются все компоненты экспрессивной и импрессивной доминирующей речи. Двуязычные дети справились со всеми заданиями хуже, чем их русскоязычные сверстники. Большую часть ошибок дети-билингвы допустили в заданиях, связанных с лексико-грамматическими категориями в процессах словоизменения, словообразования, образованием предложно-падежных конструкций, связной речи в целом. Также были отмечены недостатки в формировании фонематических процессов, звукопроизношения, слухо-речевой памяти. Наличие ошибок в доминирующей русской речи говорит о недостаточной сформированности и практического применения данного языка в речи билингвов. Полученные результаты позволяют разработать систему психолого-логопедической работы по формированию доминирующей речевой деятельности у детей с двуязычием с целью своевременной профилактики и коррекции у них речевых, психо-эмоциональных и социальных нарушений.

**Ключевые слова:** билингвизм, монолингвизм, доминирующая речь, экспрессивная речь, импрессивная речь.

## **COMPARATIVE ANALYSIS OF FEATURES OF DEVELOPMENT OF EXPRESSIVE AND IMPRESSIVE DOMINANT SPEECH AT YOUNGER SCHOOLCHILDREN OF BILINGUALS AND MONOLINGUALS**

**Shabanova T.L., Nastrugova M.A.**

The article presents the results of a comparative analysis of expressive and impressive dominant speech in primary school students with bilingualism and monolingualism. The results of the features of Russian language proficiency in children of bilinguals and monolinguals showed that bilingualism disrupts all components of expressive and impressive dominant speech. Bilingual children coped with all tasks worse than their Russian-speaking peers. Bilingual children made most of the mistakes in tasks related to lexical and grammatical categories in the processes of inflection, word formation, the formation of prepositional-case constructions, and coherent speech in general. Deficiencies in the formation of phonemic processes, sound pronunciation, and auditory-speech memory were also noted. The presence of errors in the dominant Russian language speaks of the lack of formation and practical application of this language in bilingual speech. The results obtained allow us to develop a system of psychological and speech therapy work on the formation of dominant speech activity in children with bilingualism with the aim of timely prevention and correction of speech, psycho-emotional and social disorders in them.

**Keywords:** bilingualism, monolingualism, dominant speech, expressive speech, impressive speech

### **Введение**

Билингвизм как социальное, культурологическое явление в настоящее время представляет особый научный интерес в психологии, языкознании, психолингвистике, логопедии. Сейчас возросло количество двуязычных детей в массовых школах и детских садах, что обусловлено как многонациональностью российского государства, так и процессами миграции и эмиграции. В связи с этим в массовые образовательные учреждения включаются

дети, знающие сразу два языка. Это дети-билингвы, являющиеся носителями второй культуры.

Проблема, связанная с билингвизмом интенсивно изучается в России и за рубежом как полинаучное явление и рассматривается на стыке языкознания, культурологии, логопедии, социологии [1, 2, 4, 5, 16]. Большой вклад в исследовательскую деятельность внесли такие ученые как Л.В. Щерба, С.Н. Цейтлин, Е.М. Верещагин, Н.Н. Никифорова, В.П. Белянин, А.В. Харенкова и др. Многие ученые отмечали отрицательное влияние билингвизма на речевое развитие [10, 11, 15]. В развитии речи детей-билингвов можно отметить ряд трудностей. С.Н. Цейтлин в своих исследованиях по изучению детской речи отмечала, что ошибки при усвоении языка людей со знаниями одного и нескольких языков существенно отличаются. Так, например, у первой категории детей отмечаются чаще нарушения в словообразовании и словоизменении, а у второй категории страдает семантическая (смысловая) сторона речи. У детей-билингвов может быть несколько ситуаций речевого развития, происходящих вследствие нескольких факторов. Все зависит от того, как и в каких условиях усваивался второй язык и есть ли центральный речевой дефект помимо нарушений, связанных с билингвизмом [13].

Дети-билингвы, зачастую, испытывают значительные затруднения в плане развития доминирующей русской речи. В связи с этим возникают проблемы в школьном обучении таких детей. Стихийное усвоение языка грозит детям-билингвам нарушениями чтения и письма [6,7]. Все эти проблемы могут повлиять на успешность ребенка в будущем, на его навыки взаимодействия с разными субъектами: сверстниками, учителями, незнакомыми людьми. Вследствие неуверенности в своих речевых возможностях дети могут приобрести также ряд психологических проблем: стресс, тревожность и т.д. В связи с этим проблема изучения особенностей формирования доминирующей речевой деятельности у детей с двуязычием является актуальной с целью своевременной профилактики и коррекции у них речевых, психо-эмоциональных и социальных нарушений.

**Материалы и методы.** Целью нашего исследования являлось изучение экспрессивной и импрессивной доминирующей речи младших школьников с билингвизмом и их сверстников-монолингвов.

Выборку испытуемых составили дети младшего школьного возраста (7-8 лет) в количестве 50 человек, из них 25 детей билингвов с русско-татарским двуязычием и 25 детей монолингвов, владеющих только русским языком. Проведение обследования речи у детей-билингвов проходило на базе МОУ Красногорской СОШ с. Красная Горка Пильнинского района Нижегородской области. Дети билингвы говорят на двух языках: русском и мишарском, принадлежащим к разновидности татарского языка и

распространенным именно в этом географическом районе Нижегородской области. Обследование группы монолингвов проходило в МАОУ «Школа №187» Советского района города Нижнего Новгорода. Использовался метод беседы, а также модификация комплексной методики диагностики речи Н.Н.Никифоровой, которая включает в себя исследование словаря, навыков словообразования, состояние звукопроизношения, фонематического восприятия, состояние звуко-слоговой структуры слова, исследование грамматики и её компонентов, состояние связной речи, понимание обращенной речи. Также оценивалось состояние восприятия, слухомоторных координаций [12].

**Результаты исследования.** На первом этапе исследования была проведена беседа с двумя группами детей. Целью беседы был сбор информации о том, каковы представления детей о себе, своих близких, своей национальности, языке, который используется в качестве основного в повседневной домашней обстановке. Было выявлено, что подавляющее большинство детей-билингвов (80%) проявили активность при организации и поддержании коммуникативного контакта. Дети охотно рассказывали о себе, профессиях родителей, своих братьях и сестрах, домашних животных. Их рассказы содержали большое количество различных сведений, грамматическое оформление включало простые распространенные предложения. 20% опрошенных были менее коммуникабельны, нуждались в специальных условиях, провоцирующих коммуникативную активность. Их рассказ о себе носил характер ответов на вопросы. В качестве основных средств выступали простые логико-грамматические конструкции.

В группе русских детей монолингвов 90% младших школьников активно вступали в коммуникативный контакт, охотно делились личными данными, делали это очень эмоционально, ярко. Их рассказы содержали различные по структуре, длине и семантической сложности фразы. Они прибегали к различным средствам интонационной выразительности. Лишь у 10% детей коммуникативную активность можно оценить как вынужденную. Эта группа обучающихся самостоятельно контакт не инициировала, проявляя нежелание вступать и поддерживать его.

В целом, анализируя данные, можно отметить, что большинство детей обеих языковых групп коммуникабельны, охотно идут на контакт. Все дети осведомлены о своей национальности, языке, на котором говорят дома. Группа детей-монолингвов говорит только на русском языке. У детей билингвов были выявлены следующие результаты: 85% детей говорят только на татарском языке дома, 15% говорят на русском и на татарском языке. Полученные данные исследования свидетельствуют, что дети имеют представление о своей национальной принадлежности, культуре, традициях благодаря образованию (дошкольному, школьному), а также через воспитание в семье. У детей-билингвов это дополнительно

закрепляется через обучение предмету «Татарский язык», участие в фольклорных кружках, национальных видах спорта, праздниках и т.д. Полученные данные позволяют констатировать стремление к доминанте не обеих языковых групп в равных пропорциях, а одного языка: татарского языка в случаях, когда речь идет о детях-билингвах, в отличие от которых русскоязычные дети обнаруживают четко прослеживаемую тенденцию к русской языковой системе в качестве доминирующей.

В дальнейшем обследовании проводилось изучение состояния экспрессивной и импрессивной речи детей билингвов и монолингвов с помощью модифицированной комплексной методики диагностики речи Никифоровой Н.Н. Проводился сравнительный анализ результатов.

Исходя из количественных данных, полученных в ходе исследования, можно охарактеризовать особенности экспрессивной речи младших школьников с билингвизмом. Экспрессивная речь – это внешняя, обращенная к другому человеку, речь, которая характеризуется звукопроизношением, словарным запасом, лексикой, грамматикой, связанностью слов. Данный тип речи у детей билингвов характеризуется многочисленным числом и вариативностью ошибок в употреблении различных частей речи, словообразовании и словоизменении (использование не тех языковых средств, неточности и искажения в их употреблении). Выявлены нарушения согласования слов в предложении. Выявлены нарушения в произношении звуков русского языка и особенности их восприятия. Также наблюдались нарушения употребления предлогов в различных вариациях. Ошибки связаны с недостаточным пониманием употребления слов, незнанием лексики. Также наблюдались ошибки слоговой структуры слова, которые выражались в сокращении слов, перестановке звуков и неправильным названием предмета. Неточности в образовании качественных, относительных прилагательных, особенности употребления предложно-падежных конструкций и т.д. обусловлены процессами интерференции (переноса употребления одной языковой системы на другую). Вследствие некачественного переноса, вызванного недостаточной отработанностью употребления языковых систем, можно наблюдать представленные в исследовании ошибки. Языковые особенности татарского языка (отсутствие категории рода, особенности произношения звуков, особенности составления падежных конструкций, схемы употребления предлогов и т.д.) накладывают отпечаток на русскую речь детей.

Анализ речи детей монолингвов, исходя их данных, показал существенные различия состояния устной речи в отличие от их сверстников детей билингвов. Уровень сформированности владения русским языком у детей, говорящих на одном языке выше, чем у их сверстников билингвов. Речь характеризуется в большинстве своем верным лексико-

грамматическим, звуковым оформлением, логикой, без нарушений понимания и восприятия инструкций и необходимых языковых единиц, в соответствии с возрастными показателями.

Также были получены количественные данные исследования импрессивной речи младших школьников. Импрессивная речь – это понимаемая речь, воспринимаемая человеком на слух. Результаты импрессивной речи детей с двуязычием следующие: сильно нарушено понимание сложных логико-грамматических конструкций, выявлены трудности с восприятием, правильным и точным называнием геометрических фигур, нарушения слухомоторной координации при воспроизведении ребенком ритма, заданного исследователем. Все эти особенности также связаны с усвоением детьми второго языка и с интерферентными процессами.

У детей монолингвов результаты по методикам были значительно выше, по сравнению с билингвами, вследствие того, что они лучше владеют средствами общения. Степень понимания конструкций у них также выше, чем у билингвов. Монолингвы точнее воспроизводят заданный ритм, верно называют представленные геометрические фигуры.

**Обсуждение и заключения.** Таким образом, результаты сравнительного анализа особенностей владения русской речью у детей билингвов и монолингвов показали, что при билингвизме нарушаются все компоненты экспрессивной и импрессивной доминирующей речи. Двуязычные дети справились со всеми заданиями хуже, чем их русскоязычные сверстники. Большую часть ошибок дети-билингвы допустили в заданиях, связанных с лексико-грамматическими категориями в процессах словоизменения, словообразования, образованием предложно-падежных конструкций, связной речи в целом. Также были отмечены недостатки в формировании фонематических процессов, звукопроизношения, слухоречевой памяти. Наличие ошибок в русской речи говорит о недостаточной сформированности и практического применения данного языка в речи билингвов.

Полученные результаты могут быть использованы для разработки системы психолого-логопедической работы по формированию доминирующей речевой деятельности у детей с двуязычием с целью своевременной профилактики и коррекции у них речевых, психо-эмоциональных и социальных нарушений.

#### **Список использованных источников**

1. Андреева С.В. Билингвизм и его аспекты // Учёные записки ЗабГУ. 2009. №3. С. 34-38.
2. Багираков Х.З. Билингвизм: теоретические и прикладные аспекты (на материале адыгейского и русского языков) : дисс. ... док. филол. наук. Краснодар. 2005. - 384 с.
3. Бейн Б., Панарин А.Ю., Панарин И.А. Билингвистическое воспитание детей // Вопр. психологии. 1994. № 3 (2). С.88-98.

4. Беликов В.И., Крысин Л.П. Социоллингвистика. - М.: 2001. - 337 с.
5. Белянин В.П. Психоллингвистика. - М.: Флинта. 2003. - 232 с.
6. Блягоз З.У. Двухязычие: сущность явления, формы его существования. Интерференция и ее разновидности. - Майкоп, 2006. - 272 с.
7. Валиуллина З.М. Сопоставительная грамматика русского и татарского языков: Пособие для студентов и учителей. Казань: изд-во Казанского педагогического института. 1968. С. 5-41.
8. Ван Е.К. Детский билингвизм в онтогенезе: динамика процессов: автореф. дис.... канд. филол.наук.-СПб.1993.-22с.
9. Выготский Л.С. Собрание сочинений в 6 т.: Т. 3: Проблемы развития психики. - М.1983. С.185-190.
10. Космина М.А. Влияние билингвизма на формирование языковой компетентности у детей 6-7 лет // Известия РГПУ им. А.И. Герцена. 2008. №49. С. 307-311.
11. Курбангалиева Е.Ю. Логопедический анализ речи детей дошкольного возраста с билингвизмом : дисс. ... канд. психол. наук. - М. 2003. – 153 с.
12. Никифорова Н.Н. Система логопедической работы с обучающимися при двухязычии.- Челябинск. 2010. - 71 с.
13. Путь в язык: Одноязычие и двухязычие / Отв. ред. С.Н. Цейтлин, М.Б. Елисеева. М.: Языки славянских культур. 2011. - 320 с.
14. Реунова Т.А., Гуцу Е.Г., Няголова М.Д. Исследование становления отношений учебного сотрудничества младших школьников// Вестник Мининского университета. - 2019. Том 7, №3. <https://doi.org/10.26795/2307-1281-2019-7-3-12>
- 15.Салахова Э.К. Проблема происхождения татар-мишарей в трудах Г.Н. Ахмарова // Историческая этнология. 2016. №2 (1). С. 349-352.
16. Харенкова А.В. Анализ особенностей речевого развития детей-билингвов // Проблемы современного образования. 2013. №2. С.160-167.
17. Шабанова Т.Л., Добровольская О.С. Нарушения семейного воспитания как причина дисгармоний мотивационно-личностного развития младших школьников // в Сб.: Формирование здорового образа жизни. Передовой опыт социально-педагогической работы с детьми и семьей: Материалы областной межведомственной научно-практической конференции. 2016. С.102-107
18. Шабанова Т.Л., Фалина А.Е. Развитие нравственно-этических мотивов у младших школьников посредством современных проектно-творческих психолого-педагогических технологий// Нижегородский психологический альманах. – 2018. – № 1; URL: [psykaf417.esrae.ru/19-158](https://psykaf417.esrae.ru/19-158) (дата обращения: 30.06.2020).

19. Щерба Л.В. К вопросу о двуязычии // Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. - Ленинград. 1974. С. 313-318.
20. Mechelin A., Crinion J.T., Noppney U. Neurolinguistics: Structural plasticity in the bilingual brain. *Nature* 431. 2004. 757 p.

## References

1. Andreeva S.V. *Bilingvizm i ego aspekty* [Bilingualism and its aspects] // *Uchenye zapiski ZabGU*. 2009. no 3. P. 34-38. (in Russian)
2. Bagirokov Kh.Z. *Bilingvizm: teoreticheskie i prikladnye aspekty (na mat eriale adygeyskogo I russkogo yazykov)* [Bilingualism: theoretical and applied aspects (based on the Adyghe and Russian languages)]: diss. ... dok. filol. nauk. - Krasnodar. 2005.- 384 p. (in Russian)
3. Beyn B., Panarin A.Yu., Panarin I.A. *Bilingvisticheskoe vospitanie detey* // *Vopr.psikhologii*. 1994. № 3 (2).pp.88-98. (in Russian)
4. Belikov V.I., Krysin L.P. *Sotsiolingvistika*. [Sociolinguistics]/ - M. 2001. - 337 p. (in Russian)
5. Belyanin V.P. *Psikholingvistika*. [Psycholinguistics]. - M.: Flinta, 2003. - 232 p. (in Russian)
6. Blyagoz Z.U. *Dvuyazychie: sushchnost' yavleniya, formy ego sushchestvovaniya. Interferentsiya i ee raznovidnosti*. [Bilingualism: the essence of the phenomenon, the form of its existence. Interference and its varieties]. - Maykop, 2006. - 272 p. (in Russian)
7. Valiullina Z.M. *Sopostavitel'naya grammatika russkogo i tatarskogo yazykov: Posobie dlya studentov i uchiteley*. [Comparative Grammar of Russian and Tatar Languages: A Manual for Students and Teachers]. - Kazan': izd-vo Kazanskogo pedagogicheskogo institute, 1968. P. 5- 41. (in Russian)
8. Van E.K. *Detskiy bilingvizm v ontogeneze: dinamika protsessov*: [Children's bilingualism in ontogenesis: process dynamics] avtoref. dis.... kand. filol. nauk. - SPb. 1993. - 22 p. (in Russian)
9. Vygotskiy L.S. *Sobranie sochineniy v 6 t.: T. 3: Problemy razvitiya psikhiki*. [Collected works in t.: T. 3: Problems of the development of the psyche]. - M., 1983. P.185-190 (in Russian).
10. Kos'mina M.A. *Vliyanie bilingvizma na formirovanie yazykovoy kompetentnosti u detey 6-7 let* [The influence of bilingualism on the formation of language competence in children 6-7 years old ] // *Izvestiya RGPU im. A.I. Gertsena*. 2008. no 49 P. 307-311. (in Russian)
11. Kurbangalieva E.Yu. *Logopedicheskiy analiz rechi detey doskol'nogo vozrasta s bilingvizmom* [Logopedic analysis of speech of preschool children with bilingualism]: diss. ...kand. psikhol. nauk. - M. 2003. - 153 p. (in Russian)
12. Nikiforova N.N. *Sistema logopedicheskoy raboty s obuchayushchimisya pri dvuyazychii*. [The system of speech therapy work with students with bilingualism.]- Chelyabinsk. 2010. - 71 p. (in Russian)

13. *Put' v yazyk: Odnoyazychie i dvuyazychie* / Otv. red. S.N. Tseytlin, M.B. Eliseeva. M.: Yazykislavyanskikh kul'tur [The path to the language: Monolingualism and bilingualism / Otv. ed. S.N. Zeitlin, M.B. Eliseeva]. - M.: Languages of Slavic cultures, 2011. - 320 p. (in Russian)
14. Reunova T.A., Gucu E.G., Nyagolova M.D. *Issledovanie stanovleniya otnoshenij uchebnogo sotrudnichestva mladshih shkol'nikov* [The study of the formation of the relations of educational cooperation of primary school students] // *Vestnik Mininskogo universiteta*. - 2019. V. 7, №3. <https://doi.org/10.26795/2307-1281-2019-7-3-12> (in Russian)
15. Salakhova E.K. *Problema proiskhozhdeniya tatar-misharey v trudakh G.N. Akhmarova* [The problem of the origin of the Tatars-Mishars in the works of G.N. Akhmarova] // *Istoricheskaya etnologiya*. 2016. no 2 (1). P. 349-352. (in Russian)
16. Kharenkova A.V. *Analiz osobennostey rechevogo razvitiya detey-bilingvov* [Analysis of the features of the speech development of bilingual children on the issue of bilingualism] // *Problemy sovremennogo obrazovaniya*. 2013. No 2. P.160-167. (in Russian)
17. Shabanova T.L., Falina A.E. *Razvitie nravstvenno-eticheskikh motivov u mladshih shkol'nikov posredstvom sovremennykh proektno-tvorcheskikh psihologo-pedagogicheskikh tekhnologij* // *Nizhegorodskij psihologicheskij al'manah*. – 2018. – № 1; URL: [psykaf417.esrae.ru/19-158](http://psykaf417.esrae.ru/19-158) (data obrashcheniya: 30.06.2020). (in Russian)
18. Shcherba L.V. *K voprosu o dvuyazychii* // Shcherba L.V. *Yazykovaya sistema i rechevaya deyatel'nost'*. [Language system and speech activity] – Leningrad, 1974. P. 313-318. (in Russian)
19. Shabanova T.L., Dobrovolskaya O.S. *Narusheniya semejnogo vospitaniya kak prichina disgarmonij motivacionno-lichnostnogo razvitiya mladshih shkol'nikov* // [Violations of family education as a cause of disharmonies in the motivational and personal development of younger students] // v Sb.: *Formirovanie zdorovogo obraza zhizni. Peredovoj opyt social'no-pedagogicheskoy raboty s det'mi i sem'ej: Materialy oblastnoj mezhvedomstvennoj nauchno-prakticheskoy konferencii*. 2016. P. 102-107 (in Russian)
20. Mechelin A., Crinion J.T., Noppeney U. Neurolinguistics: Structural plasticity in the bilingual brain. *Nature* 431. 2004. - 757 p. (in English)

---

*Шабанова Татьяна Леонидовна – кандидат психологических наук, доцент кафедры практической психологии, Нижегородский государственный педагогический университет имени Козьмы Минина (Мининский университет), Нижний Новгород, Российская Федерация, e-mail: [shabanovatl@yandex.ru](mailto:shabanovatl@yandex.ru)*

---

*Shabanova Tatyana Leonidovna – PHD of Psychology, docent the Department of Practical Psychology, Kozma Minin Nizhny Novgorod State Pedagogical University (Minin University), Nizhny Novgorod, Russian Federation*

---

*Настругова Мария Александровна – магистрант факультета психологии и педагогики,*



---

Нижегородский государственный педагогический университет имени Козьмы Минина (Мининский университет), Нижний Новгород, Российская Федерация, e-mail: *munyshku@mail.ru*

---

*Nastrugova Maria Alexandrovna - student of the faculty of psychology and pedagogy, Kozma Minin Nizhny Novgorod State Pedagogical University (Minin University), Nizhny Novgorod, Russian Federation, e-mail: munyshku@mail.ru*

---